

AL-DJAUZA



Pour les Arabes, Orion est un géant...

Ils appellent ce géant de plusieurs noms : Al-Babadour, «le Fort», Al-Djabbar «le Géant». Mais son nom arabe le plus courant est Al-Djauza dont le sens n'est pas très clair. Il s'agirait à l'origine d'un mouton noir avec une tache blanche sur le milieu du corps... ce mot aurait donc fini par prendre le sens de «Centre», «Milieu». C'est vrai qu'Orion est constitué de quatre étoiles en rectangle (Bételgeuse, Bellatrix, Rigel et Saïph), et au milieu de trois étoiles alignées, très visibles, Alnitak, Alnilam, et Mintaka, que nous appelons le Baudrier. C'est peut-être cette disposition qui lui a valu chez les Arabes cette dénomination de Al-Djauza.

Une autre légende arabe, racontée par Al-Soufi, fournit une explication supplémentaire à cette forme d'Orion : Djauza aurait été une femme... Canopus, une étoile de la constellation de la Carène, que les Arabes appellent Souhaïl, était un jeune homme qui vint la demander en mariage. Djauza se moqua de lui : «Que ferais-je avec un pauvre comme toi ?» Puis elle l'envoya pâître, au sens propre, puisqu'elle lui donna un gigantesque coup de pied qui le projeta à sa place actuelle dans la Carène ! Fou de rage, Souhaïl dégaina son sabre, et pour se venger de son humiliation, fendit Djauza en deux ! Voilà pourquoi Orion semble partagé en deux, d'un côté Saïph et Rigel, de l'autre Bellatrix et Bételgeuse, avec la trace du sabre de Soubail au milieu : le Baudrier !

La majorité des étoiles d'Orion portent un nom provenant de l'arabe : Rigel est Rijl Djauza al-Yousra «la Jambe Gauche de Jauza», Bételgeuse est Ibt al-Jauza l'Aisselle de Djauza» et Saïph est Al-Saïf al-Djabbar en arabe «l'Épée du Géant».

Les trois étoiles du Baudrier, respectivement Al-Minthaka «la Ceinture», Al-Nitham, «le Collier de Perles», et Al-Nitak, «le Baudrier», tirent leur nom d'une sorte de partage de ces différentes dénominations, à l'origine toutes données à l'ensemble du Baudrier.

Quant à la petite dernière, Bellatrix (en latin «la Combattante»), il semble bien qu'elle doive son nom occidental à une traduction, faite en Espagne (à cette époque en grande partie arabe) de sa dénomination arabe : Al-Mourzim al-Nadjid, «le Conquérant Rugissant»...

Légende arabe

